

N'OYÄME TA NAN'ATFWAS, TA NAMAMSES WET TA NALHUTSAI LOS CHICOS,  
**LHAHAIHICHE** LAS CHICAS  
 Y LOS ADOLESCENTES  
 TENEMOS DERECHOS



Plan nacional  
de lecturas



Argentina **unida**

Ta noyokw aha ihi hape ta iche mek ta  
tuhawetej chi lawoye wet ap te Wichi ta  
athänay iwatläk iche mek ta lhamil iwoye  
hapkhilak atamsek ihi, atkajai wet iche notunyaj  
ta iamej. Te amil tejta ahapehen natfwas kamaj  
iche mek ta ische lawoyej amehen wet lapäyne  
akathänhäi mek ta tuhawetej ta lhamil iwatlä.

Nolhämtes-na tälho lahi tä yämeje mek ta n'atfwas iwatlä.  
Chi lawatläk lahenej ihi  
<http://www.unicef.org/argentina>

Los derechos se refieren a lo que podés hacer  
y a las responsabilidades que tienen los adultos  
para que seas feliz, para que estés sano y  
seguro. Por supuesto, vos también tenés  
responsabilidades hacia otros niños y niñas  
y hacia la gente grande para que ellos también  
disfruten de sus derechos.

Los textos fueron extraídos de la Convención  
de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más  
información <http://www.unicef.org/argentina>

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura  
en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.



¡WET N'OP' ANTE IP'ETATLÄ  
N'OTETSAN KATETSEL,  
CH'AT-TASEJ! ¡AT' ANAT  
TET'IWOK HAN'ÄFWAJ CHI  
NICHÄTIP' ANTENCHÄ LAWÄY  
TA N'ÄLE KATETSEL TA N'OYOKW  
HAY'ÄJ LHÄYTECH'ENATN'AMEJEN  
N'AMIL TA N'ACHÄTICHENTENCHÄ  
LAWÄY TA N'ÄLE KATETSEL TA  
N'OYOKW KAYLA! ¡JHA! ISCHE  
AMIL LATÄFWELEJ TA K'IT'AK NI'ISA  
TA N'ON'AYWAJLHATCHÄ, TSI HÄP  
TA N'AW'AWULHCHENCHÄ!



¡TA T'ICHUN,  
IST'AT!

¡Y DEL SIGNO DEL ZODÍACO SE  
OLVIDARON, CLARO! AHORA RESULTA  
QUE UN CUALQUIERA NACIDO EN LEO  
SE CREERA IGUAL A QUIENES VIMOS  
LA LUZ EN ARIES! ¡JHA! ¡SEPA  
QUE ESO DE LA IGUALDAD NO ESTA MAL,  
PERO HAY IGUALDADES E IGUALDADES!

¡EMPEZAMOS  
BIEN!



Quinto

» Tuhawetej chi kalelhaj  
mek ta ohape, olhamet  
wet otekanyaj.

A tener nuestra propia cultura,  
idioma y religión.

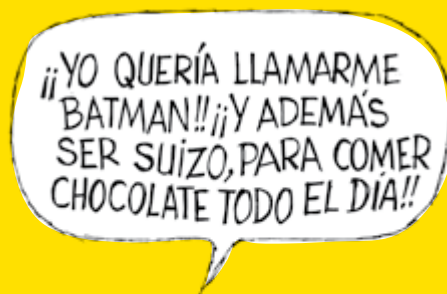


» Is chi kalelhaj elh ta  
õchowej ithate chi iche  
noelh chi nitamajanoyej.

A tener a quién recurrir en caso  
de que nos maltraten y nos hagan daño.



¡¡OHUMINCHENTEK  
OLHEY BATMAN!!  
¡¡AP ÖW'ET SUIZA,  
HÁP TA OTUFWIN'E  
NILHOKTSI IFWALAS  
CHOCOLATE!!



QUINO

» Ohanej olhey wet lhip ta  
owet hap ta yakalelhatno.

A tener un nombre y una nacionalidad  
que construya nuestra identidad.



OLHAMIL OWATLÄ KACHA TA  
N'OTSÄNEK WET ITÄÑHET N'OYEJEN  
TA N'OYENATN'O M'ENHEYA, HUWA  
ÖLHAYP'ALTSENAME

VENIMOS POR  
LA VACUNA CONTRA  
EL DESPOTISMO,  
POR FAVOR



## » Tuhawetej chi ochesyaj ihi wet okäjyaj ipejnoyej.

A crecer sanos, física,  
mental y espiritualmente.



¡ÖKO WET MATCHE TA  
HIP'ALTSEN N'ATFWAS TA  
N'OKNITETSANA!...  
¡ITIYEJ TA MATCHE PA  
LAHUMNHAYAJ, WET  
NECH'E TET'IWOK TSILAK  
TA TETAJATSO HIPE'TATLÄ  
TA MATCHE ICHE  
N'ATFWASTO TA TETSO,  
K'IT'AK N'OTICHUNHAYAJ!  
¡P'ALITSAJ ÖKO!

¡A MI MAMA LOS NIÑOS IMPEDIDOS  
LA CONMUEVEN TANTO!...¡LE DES-  
PIERTAN TAN PROFUNDO AMOR  
QUE SU SENSIBILIDAD NO SOPORTA  
EL DOLOR DE ACORDARSE SIQUIERA  
QUE EXISTEN! ¡POBRE MAMA!

Y, SÍ, HAY MUCHÍSIMA  
GENTE ASÍ BONACHONA



MATCHE, ICHE WUJPE  
WICHI TA TETSO,  
LACHOWAL IHICHE

QUINO

» Tejche iche mek ta  
õwitayhyaj-tha kamaj  
tuhawetej chi is mek  
ta noyennoye.

A tener una vida digna y plena más  
aún si tenemos capacidades diferentes,  
tanto físicas como mentales.

DIGO YO....¿Y POR  
HACERNOS QUERER DE  
ESA MANERA NO NOS  
PAGAN NAD.....



Quino



OYOK...

¿TA N'ALHALWOYNEJA  
HENTSO TA NAWATLĀK  
N'ON'AYHUMNHEN CHI  
ICHE TĀJCHE N'ATISCHE...

» Is chi osakanej meyhei ta ihi lhip  
ta oihi ta tewoye notenek, nopeikas  
ta oyahen lhaye iyhäj meyhei ta  
Wichi yenchelhi.

A participar activamente en la vida cultural  
de nuestra comunidad, a través de la música,  
la pintura, el teatro, el cine o cualquier  
otro medio de expresión.



N'CHUFWENYAJ TA IWATLÄK  
N'OTIN'AMEJEN CHI IWOYEK  
ICHE TÄJCHE HÄPEK TUME...



...CHI ICHE N'OELH CHI  
HÄPEK FWETAJLA  
ISON'AMEJEN TÄJTZO!



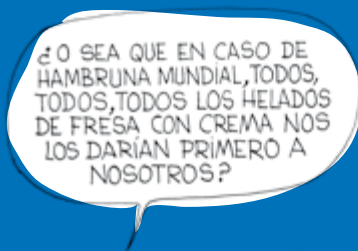
Is chi osakanej ta olhaichufwenej  
mek ta oisiyeja wet tachotnoye  
hapkhilak olhaichiyhelit'at.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo  
nuestra personalidad y nuestras capacidades  
intelectuales, físicas y sociales.





¿YAJ TA TETSO WET CHI  
IHICHELA LAWÄY CHI  
MATCHE TA WICHI  
NICHUYUHEN, WET  
N'AMINLAK T'ICHUN TA  
N'OCHUNHEN N'AMEJEN  
"HELADOS" TA NITECHÄJ?



QUINCO

» Is chi nilhokej niyatei ta itetsan  
meyhei ta yiwitej olhamil ta  
ohapehen natfwatas oihi õwet,  
nochufwenyaj-wet, kachawet.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener  
en cuenta en todos los temas que nos afecten,  
sea en la familia, la escuela, los hospitales,  
ante los jueces, legisladores y otras autoridades.

TOTAL, TODO ESO YA  
TENDREMOS TIEMPO DE  
SUFRIRLO CUANDO  
SEAMOS GRANDES



QUINO



TETSO T'AYEJ,  
NICHÄT'IYELA  
LAWÄY CHI  
N'ANTÄFWELEJ  
N'OTELÄYTAYAJ,  
CHI N'AT'ÄNHÄY

» Is chi otamsekej ta  
olhaichufwen, isitak  
ochumet inulhihlä.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.



N'OTICHUNAYAHAYNA...  
WO LAHAYA, EH?  
¡YEJ TECHÄYNEJA DIEZ  
MANDAMIENTOS P' ANTE!



## » Is chi lhip ta oihi hapeťat lhip ta isei wet newache mek chi yakänchi lhip ta han-atläk lhamyaj.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio  
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

\* El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

**Traducción:** Osvaldo Segovia, Emilio Fernandez